

CHUANG YAN HUA NIAN

窗砚华年

北京师范大学
苏联文学进修班、研究班
纪念文集

陈 惇 刘洪涛 主编

中国社会科学出版社

CHUANG YAN HUA NIAN

窗砚华年

北京师范大学
苏联文学进修班、研究班
纪念文集

陈 惇 刘洪涛 主编

 中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

窗砚华年：北京师范大学苏联文学进修班、研究班纪念文集 / 陈惇，刘洪涛主编. —北京：中国社会科学出版社，2012. 1
ISBN 978-7-5161-0230-5

I. ①窗… II. ①陈…②刘… III. ①回忆录—中国—当代
IV. ①I251

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 219636 号

策划编辑 郭沂纹
特约编辑 丁玉灵
责任校对 林福国
封面设计 四色土图文设计工作室
技术编辑 张汉林

出版发行	中国社会科学出版社	出版人	赵剑英
社 址	北京鼓楼西大街甲 158 号	邮 编	100720
电 话	010-64073836(编辑) 64058741(宣传) 64070619(网站) 010-64030272(批发) 64046282(团购) 84029450(零售)		
网 址	http://www.casspw.cn (中文域名:中国社科网)		
经 销	新华书店		
印 刷	北京市大兴区新魏印刷厂	装 订	廊坊市广阳区广增装订厂
版 次	2012 年 1 月第 1 版	印 次	2012 年 1 月第 1 次印刷
开 本	710 × 1000 1/16		
印 张	21	插 页	6
字 数	363 千字		
定 价	48.00 元		

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究



苏联专家柯尔尊在讲课



北京师范大学党委书记、副校长刘墉如向柯尔尊赠送纪念品



时任苏联文学进修班、研究班班主任的彭慧教授



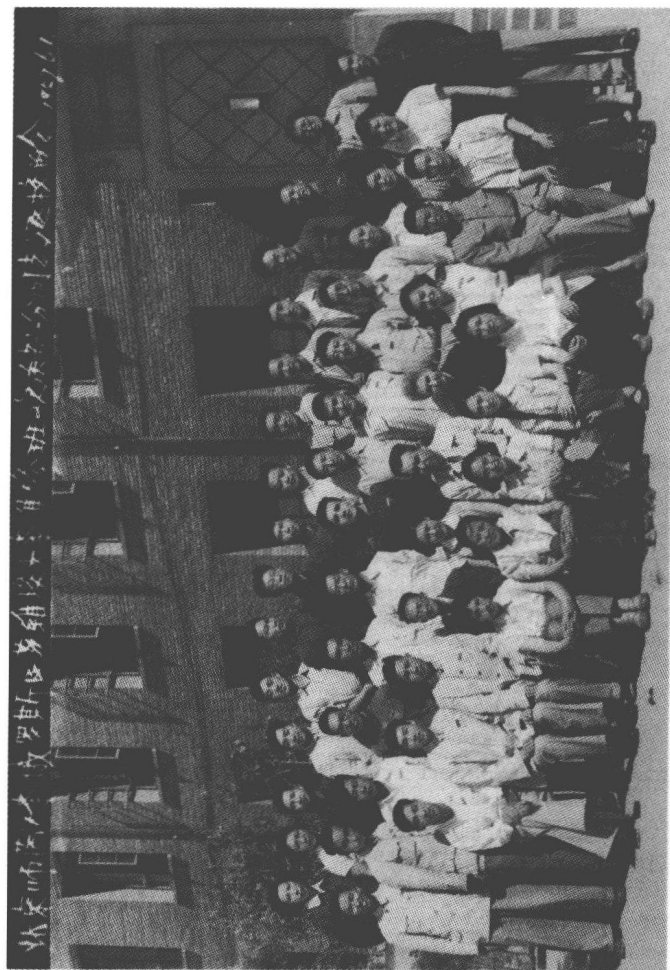
苏联文学进修班结业暨欢送苏联专家柯尔尊回国(左起)

- 第一排 谭得伶(教员)、杨敏如(教员)、李江(班主任)、萧璋(系主任)、王正之(宣传部长)、刘靖如(校党委书记、副校长)、柯尔尊、黄彦平(副校长、教务长)、张奔(校党委副书记)、孙玮(总务长)、陈灿(系党总支书记)、把铁梅(口译)
 第二排 陈博(教员)、潘桂珍(口译)、温祖荫、文心慧、唐其慈、金留春、李自昆、戴锦纶、黄菊、刘隽芳、易淑泉、田清源、朱嘉善
 第三排 李万钧(教员)、匡兴(教员)、夏定冠、张鸿森、刘镇江、谢挺飞、杜宗义、陶德臻、万平近、雷裕中、张镜涵、谭绍凯
 第四排 刘家和、雷成德、张钦亮(教员)、李传瑄、缪文华、潘裕隆、马家骏、孙鹤峰、史明鉴、李根洲、周乐群
 (无说明者为进修班同学)



苏联文学研究班毕业暨欢送苏联专家柯尔尊回国(左起)

- 第一排 谭得伶(教员)、杨敏如(教员)、李江(班主任)、萧璋(系主任)、王正之(宣传部长)、刘耀如(校党委书记、副校长)、柯尔尊、黄彦平(副校长、教务长)、张奔(校党委副书记)、孙玮(总务长)、陈灿(系党总支部书记)、把铁梅(口译)
- 第二排 潘桂珍(口译)、黄仕荣、郑桂华、杨远彪、徐祖武、张朝璧、杨崇媛、刘秋桐、赵永贻、李永庄、金雅菲、刘昌任、潘双清、徐泽浦、范一德、杨瑞华
- 第三排 陈焯(教员)、匡兴(教员)、周杞云、严军、陈奇祥、董玉清、陈应祥、胡定光、陈元恺、张宪周、冉国选、刘国屏、张钦尧(教员)
- 第四排 魏正而、李万钧(教员)、胡日佳、毕养赛、王春泽、侯锡九、盛作斌、胡克刚、仲维刚、刘芳泉、马莹伯、余振刚、黄志平
- (无说明者为研究班同学)



苏联文学进修班欢送部分同学返校(左起)

- 第一排 杜韵超、朱影、刘腾芳、黄菊、易激泉
 第二排 雷成德、许国经、汪靖洋、陶道恕、把铁梅(口译)、柯尔卓(苏联专家)、格拉西莫娃(苏联专家)、潘桂珍(口译)、李旭、韩长经
 第三排 万平近、刘镇江、王贞文、李传理、孙鹤峰、陶德臻、张鸿榛、马家骏、周乐群、谭绍凯、谢挺飞、唐其惠、郭慧珍、文心慧、缪文华
 第四排 李自昆、江咏絮、温祖荫、夏定冠、杜宗义、董源、刘家和、朱嘉善、李树森、史明奎、雷裕中、张镜涵、潘裕隆、田清源、戴锦纶
 (无说明者为进修班同学)



苏联专家格拉西莫娃与苏联文学研究班同学合影(左起)

- 第一排 刘昌任、诸斐清、徐祖武、杨远鹿、黄仕荣、杨瑞华、郑桂华、范一德
 第二排 赵永裕、刘秋桐、陈应祥、李江(班主任)、潘桂珍(口译)、格拉西莫娃(苏联专家)、张朝璧、徐泽浦、邓世还、李永庄、金雅菲、杨崇媛
 第三排 严军、冉国选、陈应祥、刘芳泉、毕养寨、陈复兴、侯锡九、黄志平、马莹伯、董玉清、胡定光、陈元恺、周杞云、陈奇祥
 第四排 张宪周、盛作斌、王春泽、余振刚、魏正而、刘国屏、胡克刚、仲维刚、傅希春
 (无说明者为研究班同学)



1981年苏进研班同学聚会(左起)

- 第一排 陶玉华(陕西师大)、郑桂华、杨远鹿、诸雯清、金雅菲、李永庄、赵永盼、徐祖武、范一德
 第二排 郭慧珍、文心慧、陈元恺、马家骏、陶道恕、郭应阳、周骏章(陕西师大)、万平近、郑谦、雷成德、金留春
 第三排 朱影、王春泽、谢挺飞、傅希春、盛作斌、张鸿榛、李树森、雷裕中、马晓翔(西安师专)、杜韵超、黄仕荣、黄世坦(陕西师大)
 第四排 印传珠(西安师专)、董玉清、刘国屏、陈复兴、魏汪而、毕养豪、胡日佳、孙鹤峰、潘裕隆、杜宗义、周杞云、冉国选、陈奇祥
 (无说明者为苏进研班同学)

主 编 陈 惇 刘洪涛

编 委 (以姓氏拼音为序)

陈 惇 李正荣 刘洪涛 马家骏

谭得伶 谭绍凯 张 珂 朱艳阳

序^①

戈宝权

记得1956年我曾到过北京师范大学，给苏联文学进修班和研究班的同志们作过《俄罗斯文学在中国》的报告。没有想到30年后，1986年湖南文艺出版社出版了这个班的同志们合写的我国解放后第一部《俄国文学史》，而且请我写了《俄罗斯文学在中国》一文作为“代序”，真可说是巧合。1958年，北京师范大学苏联文学进修班和研究班结业，30年后，河南准备出版一本关于这两个班的书^②，又请我来拟写序言，真可说与他们结下了不解之缘。

在我国，外国文学的研究工作正方兴未艾，但对于外国文学研究者进行研究却还是一件新事情。1984年，在北京出版社出版过一本《外国文学手册》，其中列有“中国外国文学研究翻译工作者”85人的名单，但多是老年人，有些是早已故去的学者。而这次，刘洪涛等同志是对一个以中年人为为主的研究群体来进行研究，是一项有开创性的工作。

北京师范大学苏联文学进修班研究班前后学员达90余人，现在全国各高等院校外国文学教学与研究岗位上的有50余人。他们正年富力强，发挥着骨干作用。这一群人中不少毕业于外语系，但多在中文系工作，他们学兼中西，既有理论素养、分析能力，又能深入挖掘问题。这群人，30年来，保持着高度的凝聚力，协作频繁，著述甚丰，声势不小，各种有关的外国文学学术会议上总有“北师大学者群”的人出现。他们协作写下

① 此序原载刘洪涛辑《窗砚华年——北师大苏联文学进研班学友回顾录》（油印本，1992年，贵阳）。

② 同上。此书因故未能正式出版。

了不少教材，编了不少书，个人也发表了不少文章。许多人成了本单位、本地区学术研究的带头人，培养着研究生，为科研与教学贡献着力量。这是外国文学教学与研究不可忽视的一股力量。

在我国社会主义初级阶段，需要大力建设两个文明。在社会主义精神文明的工作中，需要承上启下的人才。我国的外国文学研究，老的一代虽可发挥余热，但毕竟精力有限；二三十岁的后起之秀，前途不可限量，但毕竟正在起步，经验与方法还开始积累不久。而像北师大苏联文学进修班研究班成员这样的 50 年代的人，正当盛年，经过历史考验，懂得原则与传统，有各方面的经验与教训，理论、知识、能力都有积累，值得青年人学习。研究一下这个研究群体的特点与形成过程，研究它的长处与不足，定会对青年外国文学研究者们有益。

我也希望多形成一些研究群体，如北京、上海、广州、武汉、东北等有地方特色的研究群体，再加上留苏的、留美的、土生土长的、学外语开始的、学文学开始的等等，使我国的外国文学研究达到百花齐放、百家争鸣、生动活泼、繁荣昌盛的新局面。

我特写出这样几句，作为这本书的序言。

1988 年 6 月 30 日

于参加全苏联第二十二次普希金诗歌节归来之日

【人物小传】

戈宝权（1913—2000），江苏东台人。著名外国文学研究家、翻译家。20 世纪 30 年代开始翻译和研究外国文学作品。1938 年加入中国共产党，曾任中华全国文艺抗敌协会对外联络委员会秘书、中苏文化协会理事等，并负责编辑《苏联文艺》、《普希金文集》等文艺书刊。新中国成立后，曾任驻苏联大使馆参赞、中苏友协总会副秘书长、中国社会科学院外国文学研究所研究员等职，为我国的俄苏文学翻译、研究事业贡献卓著。

前 言

马家骏

1987年，河南大学召开《当代苏联文学》教材初稿讨论会。会间，冉国选带着他们专业的研究生刘洪涛找我，说要研究研究“苏进研”，让我提供名单和照片。刘洪涛毕业后到贵州民族学院工作，他得到谭绍凯的帮助，编印了《窗砚华年——北师大苏联文学进研班学友回顾录》的小册子，于1992年8月印出。他为此油印本写的前言《外国文学教学研究中的北师大学者群》发表在《贵州民族学院学报》上，戈宝权先生还为它写了序。后来，刘洪涛上了博士，到北师大中文系任教，成为教授、博导、文学院副院长。2010年6月，在大连外国语学院召开托尔斯泰逝世一百周年纪念学术会议，出席的苏进研老同学有8人，大家商量在苏进研创办55周年的时候，出本纪念文集，我建议应该由北师大办这件事。于是，谭绍凯给刘洪涛写信，洪涛回信说自己虽然刚从副院长位子上卸任，但还是愿意挑此担子的。于是，我向他提供了苏进研人员的联系地址，由北师大文学院加盖公章给大家发了约稿函。这个文集应该有个序言。最合适写它的是导师柯尔尊、班主任彭慧、李江，或者是讲过课的戈宝权等前辈，但是，他们都已作古。再者，就是洪涛。可是洪涛让我和绍凯写，而绍凯让我写，最后，我拗不过他们，只得硬着头皮干了。不过，我写的不是序言，而是前言，只想记述一下有关苏进研的一些情况；书的序，还是应该另由他人来写，如戈宝权先生给《窗砚华年》写的序，依然可以用在此处；洪涛那篇研究文章充实一下也可以作序言。至于我这个前言的内容，难免有所缺漏，尤其是对于大家的成就，我知道的不可能全面，疏失难免，请见谅。

1953年，第一个五年计划开始，各地为向苏联学习，纷纷建立俄语

院系，各大学中文系也开设苏联文学课程，急需这方面的人才。于是，除了少量派往苏联留学外，有条件的学校就开办进修教师班或研究生班以应急。这样，北京大学俄语系举办了卡普斯金专家的研究班，北京俄语学院举办了库拉科娃女专家的研究班。这两个班，人数不过十几二十来个。它解决了俄语系的问题，但解决不了中文系的问题。尤其在“肃反”和“反胡风”之后，一些教师被停课，教苏联文学的老师奇缺。面对这样的情况，我们90余人的“苏进研”便应运而生了。

1956年年初，教育部在北京师范大学中文系举办了“苏联文学进修班”（简称“苏进”），请苏联专家娜杰日达·伊凡耶夫娜·格拉西莫娃（Надежда Ивановна Герасимова）任教。学校委任中文系苏联文学教研室主任彭慧教授为班主任，从全国各高等学校招收了40多名学员。当时的要求是：来进修的应该是讲过苏联文学课的讲师级以上的教师，没有讲过苏联文学的助教等都得经过考试，方能入学。来北师大进修的学员有中文系的教师，也有俄语系的教师，其中有教授、副教授，有不少讲师，大多为年轻助教，还有一些优秀的中学语文教师。故而这个班学员的资历与水平是参差不齐的。如东北师范大学苏联文学教研室主任李江副教授是参加过“延安文艺座谈会”的老革命、老作家，安徽大学中文系主任李炳惨教授是三四十年代美国留学归国的，山东大学讲师韩长经写过《学习鲁迅》等两本研究鲁迅的书，华东师范大学孟永祈讲师用英文翻译出版过《苏联文学的基本特征》一书，吉林大学俄语系讲师李树森翻译出版过《两兄弟》等两本苏联小说，李旭是出版过诗集的著名朝鲜族诗人，浙江师院的文心慧当学生时就在《文艺报》上发表过文章。而有些助教是提前毕业来的，还没教过一节课。从年龄上说，最大的和最小的相差有一倍还多。在这样的班里学习，就要靠自己努力扬长补短了。

1956年暑假过后，北师大中文系又来了42位当年各地应届毕业的中文系本科生，组成“苏联文学研究班”（简称“苏研”）。原来这个研究班是长春的东北师范大学招考的，请的是维克多·鲍里索维奇·柯尔尊（Виктор Борисович Корзун）教授。但是，长春市解决不了柯尔尊儿女的上学问题，而且研究班的班主任李江正在北师大进修。柯尔尊也很愿意来北京工作。于是，已经报到了的研究生和工作人员，统统开到北京师范大学来了。这时有一些进修教师退出，回了原单位，也有一些新来进修班的。1957年又有一些进修学员退出，前后读过进修班的共有52人，而研

究班人数一直固定到毕业。

上述两个班合并在一起（称“苏进研”），由两位苏联专家讲课。一年半后，格拉西莫娃于1957年夏回苏联，最后一学年只有柯尔尊一人教学。均由潘桂珍和把铁梅两位口译教师在课堂上翻译，对我们大多数中文系出身的师生帮助极大。至于党团组织、学习小组、文体体育等各种活动以及课后的辅导课，两个班是分开的。进修教师学两年半，教师待遇，戴红校徽；研究生学两年，学生待遇，戴白校徽。研究生计学历，1979年工资调整时升两级，而进修教师只算经历，得到调整的，也只升一级。

课堂讲授的分工是：第一学期由格拉西莫娃讲授俄罗斯民间文学和古代到18世纪文学。第二、三学期，格拉西莫娃讲十二月党人文学、普希金，以及革命民主主义文学。她的课讲得活泼生动，很有感染力。第二学期起，柯尔尊讲19世纪俄罗斯文学和苏维埃文学两年。他的讲课逻辑缜密、严谨有深度，注重教学方法：1. 先发下讲义，要求我们自学（有些是俄文的和汉语的两种）；2. 让我们书面提出问题交班干部，再整理上交；3. 简易的问题请讲过苏联文学课的进修教师解答，而专家讲课，主要是答疑。这样，让我们学得更有针对性、更深入，同时也锻炼了一些进修教师解决问题的专业能力。为补充文学史课程之不足，柯尔尊还主动开设了《二十世纪俄罗斯文学》和《马雅可夫斯基研究》，又鉴于大家今后的深造，还开设了《苏联文学理论基础》（这一讲义后改名《文艺学概论》，由高等教育出版社出版）、《文艺学研究方法引论》、《高等学校文学教学法》三门课。听柯尔尊讲课的不仅是苏进研两班的，还有其他专业的，以至于有的回校后改教“苏联文学”和“外国文学”课。

柯尔尊非常重视理论联系实际，他特别强调“实践课”（类似当时苏联大学的习明纳尔），由教师启发引导，学生发表见解，最后由教师作出全面总结。进修班的实践课由柯尔尊本人执鞭，研究班的实践课，由专家从进修班挑选出八个进修教师主持。他还计划培养这八个人为副博士，只因我们国家不得搞“资产阶级法权”而作罢。实践方式还有自由讨论、论文答辩等等。课外，苏进研举办了墙报，经常发表大家的论文和创作，这也有助于提高大家的动手能力。

除了专家上课之外，中文系还给安排了其他课程和讲座，以利加强基础或扩展知识面。一是请校外专家作报告：如请了文学研究所的戈宝权先生讲《俄罗斯文学在中国》等等；二是请俄语系老师给进研班开设俄语

课：有初级的，从字母学起，高级的选讲俄文原文的作品，如列夫·托尔斯泰的“安娜看望儿子”，契诃夫的小说《变色龙》等等；三是参加北师大中文系举办的一些学术活动，如系主任黄药眠主持的美学讲座，黄药眠不但自己讲，还请了朱光潜、蔡仪、李泽厚等定期来北师大作讲演。再者，组织大家去“中苏友好协会”听中国专家张铁弦和苏联作家索科洛夫等人的讲座。还有，中文系特地开了两辆大客车拉我们去北京大学参加他们俄语系的学术报告会，并旁听了两天卡普斯金、李余振等中外专家所作的学术报告。那时，由北师大外国文学教研室主任穆木天主持的纪念世界文化名人海涅的学术活动，也让进修教师参加。至于自愿去听中文系的“欧美文学”课的也不少。那个时期，北师大常常举办各种学术性的和文化方面的活动，如延请周扬、林默涵、曲波、杨成武等名家来校讲演，以及由许广平陪同的苏联文化代表团的元旦会见活动等等，都欢迎我们去参加，让我们获益匪浅，且得以亲睹苏联教育家凯洛夫、《勇敢》的女作家凯瑟琳斯卡娅、《钢铁是怎样炼成的》的作家奥斯特洛夫斯基的夫人等著名人物，使我们深受鼓舞。

文化娱乐活动在苏进研是十分活跃的。格拉西莫娃的丈夫是苏联专家组长，通过他，从苏联驻华大使馆借来了好些国内从没见过的苏联影片供我们观看：有《聪明误》、《普希金的少年时代》、《草原上的吉普赛人》、《茨冈》……配合上课，教学更为生动形象了。进研班同学自己的文艺表演也相当精彩，如“纪念普希金诞生”的晚会上，黄菊朗诵的《塔吉娅娜给奥涅金的信》、谭绍凯演唱的《我曾经爱过你》，还有，李自昆等女生小合唱的《夜莺》、《小路》等等，都给大家留下很深的印象。我们还曾去观看社会上的演出，如中央歌剧院的《奥涅金》、青年艺术剧院的《万尼亚舅舅》等，以及参观苏联展览馆展出的俄罗斯的名家列宾、卡拉姆斯柯耶、希席金、别洛夫等的绘画，去听学校请进来的梅兰芳、马连良、裘盛荣演唱的京剧，并在宿舍里播放交响音乐《1812 序曲》等，都大大地提高了我们的艺术修养。体育运动是很多同学的爱好。早晨和黄昏，操场上总有进研班的人在锻炼。冬天，溜冰场上总能见到我们矫健的身影。进研班的联合篮球队由周乐群、杜宗义等组成生力军，在全校的比赛中获得过亚军。学校举办的中国象棋比赛，也有马家骏得了亚军。

北京是旅游胜地，我们全班曾陪同格拉西莫娃去颐和园探春，陪同柯尔尊去香山秋游；班上还组织游览八达岭长城和官厅水库；当然，还有故